

การศึกษาเปรียบเทียบคำ 'lai' และ 'qu' ในภาษาจีนกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน



นางสาวสมจิต พิเศษสาร

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาดำหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2544

ISBN 974-17-0627-8

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A COMPARATIVE STUDY OF 'LAI' AND 'QU' IN CHINESE
AND THEIR THAI EQUIVALENTS

Miss Somjit Pisetsatorn

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Chinese
Department of Eastern Languages
Faculty of Arts
Chulalongkorn University
Academic Year 2001
ISBN 974-17-0627-8

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การศึกษาเปรียบเทียบคำ 'lai' และ 'qu' ในภาษาจีนกับคำภาษาไทยใน
ลักษณะเดียวกัน
โดย นางสาวสมจิต พิเศษสาทร
สาขาวิชา ภาษาจีน
อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จินตนา รัตนานิววัฒน์
อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโท

.....*ศาสตราจารย์*.....คณบดีคณะอักษรศาสตร์
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ร.ว. กัลยา ดิงศกัทธิ์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....*Yang Tiange*.....ประธานกรรมการ
(ศาสตราจารย์ Yang Tiange)

.....*จินตนา รัตนานิววัฒน์*.....อาจารย์ที่ปรึกษา
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จินตนา รัตนานิววัฒน์)

.....*ประพิณ มโนมัยวิบูลย์*.....อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม
(รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์)

.....*พัชณี คังฮินยง*.....กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ พัทธนี คังฮินยง)

สมจิต พิเศษสาทร : การศึกษาเปรียบเทียบคำ 'lai' และ 'qu' ในภาษาจีนกับคำภาษาไทยใน
ลักษณะเดียวกัน (A COMPARATIVE STUDY OF 'LAI' AND 'QU' IN CHINESE AND
THEIR THAI EQUIVALENTS) อ.ที่ปรึกษา : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จินตนา รัตนวิวัฒน์,
อ.ที่ปรึกษาร่วม : รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 200 หน้า.
ISBN 974-17-0627-8.

การศึกษาวិชาครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาความหมายและการใช้คำ 'lai' และ 'qu' ที่ทำหน้าที่
เป็นคำกริยาและหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางในภาษาจีน และเพื่อเปรียบเทียบการใช้คำ 'lai' และ 'qu'
ที่เป็นคำกริยาและหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางในภาษาจีนกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน

ผู้วิจัยได้ศึกษาข้อมูลเกี่ยวกับคำทั้งสองจากหนังสือไวยากรณ์ภาษาจีน และคัดเลือกตัวอย่าง
ประโยคจากนวนิยายจีนหลายเรื่อง จากนั้นจึงนำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์และเปรียบเทียบกับคำภาษาไทย
ในลักษณะเดียวกัน

ผลการวิจัยพบว่า 'lai' และ 'qu' ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา สามารถแบ่งออกเป็น 2 ความหมาย
ในกรณีที่แสดงถึงความหมายบอกทิศทางโดยตรง 'lai' จะเทียบได้กับคำ "มา" ในภาษาไทย และ 'qu'
จะเทียบได้กับคำ "ไป" ในภาษาไทย ในกรณีที่แสดงถึงความหมายโดยนัย 'lai' จะเทียบได้กับ
"เกิดขึ้น" หรือ "มาถึง" และ 'qu' จะเทียบได้กับคำหลายคำ เช่น "เอา(ออก)" "ปอก" "ล้าง" "ตัด" "แก้"
 เป็นต้น

'lai' และ 'qu' ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางจะทำหน้าที่ขยายคำกริยาโดยวาง
หลังคำกริยาอื่น แบ่งออกเป็น 2 ความหมาย เมื่อแสดงถึงความหมายบอกทิศทางโดยตรง 'lai' เทียบได้
กับ "มา" และ 'qu' เทียบได้กับ "ไป" ในภาษาไทย เมื่อมีความหมายโดยนัย 'lai' และ 'qu' จะแบ่ง
ออกเป็นความหมายบอกผลและความหมายที่แสดงถึงการคาดคะเนของผู้พูด ซึ่งสามารถเทียบกับคำอื่น
ในภาษาไทยที่ไม่ใช่ "มา" และ "ไป" ได้

ภาควิชา ภาษาตะวันออก
สาขาวิชา ภาษาจีน
ปีการศึกษา 2544

ลายมือชื่อนิติศ สมจิต พิเศษสาทร
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา จินตนา รัตนวิวัฒน์
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม ประพิณ มโนมัยวิบูลย์

##4180196722 : MAJOR CHINESE

KEY WORDS: 'LAI' AND 'QU' IN MANDARIN CHINESE, /ma:/ AND /paj/ IN THAI

SOMJIT PISETSATORN : A COMPARATIVE STUDY OF 'LAI' AND 'QU' IN CHINESE AND THEIR THAI EQUIVALENTS. THESIS ADVISOR : ASST.PROF. JINTANA THANWANIWAT, Ph. D. ; THESIS CO-ADVISOR : ASSOC.PROF. PRAPIN MANOMAIVIBOOL, Ph. D. 200 pp. ISBN 974-17-0627-8.

This study is to analyze the meaning and the usage of 'LAI' and 'QU' in Chinese when they are both used as main verbs and directional complements. In addition, the other objective of this study is to compare the usage of 'LAI' and 'QU' as verbs and directional complements in Chinese with their Thai equivalents.

The author has studied the definitions and the usages of these two Chinese words from many Chinese grammar books, and chosen some sentences from Chinese novels as examples, and then analyzed and compared them with their Thai equivalents.

From this study, it is found that when 'LAI' and 'QU' are both used as main verbs, their meanings can either be a literal one or a figurative one. As the literal meaning, 'LAI' can be translated into Thai as /ma:/ and 'QU' can be translated into Thai as /paj/. When they express their meanings figuratively, 'LAI' can be translated into Thai by the words: /kʰ:tkhũn/ and /ma:thũŋ/; 'QU' can be translated into many Thai words, such as /?ǎw/(/?ǎ:k/), /pǎ:k/, /lǎ:ŋ/, /tǎt/, /kê:/, etc.

When used as the directional complements, the position of 'LAI' and 'QU' follows the main verb, and their meanings can be classified as such: 1) the literal meaning and 2) the figurative meaning. When they are used literally, 'LAI' can be translated as /ma:/ and 'QU' can be translated as /paj/. When they are used to express figurative meanings, 'LAI' and 'QU' may indicate expected results and implied results. This time they can be translated by many other Thai words.

Department Eastern Languages

Field of Study Chinese

Academic year 2001

Student's Signature Somjit Pisetatorn

Advisor's Signature Jintana Thanwanawat

Co-advisor's Signature Prapin Manomaiwibool

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความช่วยเหลือและดูแลอย่างดีของ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.จินตนา รัตนานิวัฒน์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และรองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์ อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม ซึ่งท่านทั้งสองได้ให้คำแนะนำและข้อคิดเห็นต่าง ๆ ที่มีค่ายิ่งต่อการวิจัยด้วยความเมตตาและอดทนอย่างสูงตลอดมา ผู้วิจัยจึงใคร่ขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณศาสตราจารย์ถู่ เจียนหมิง ศาสตราจารย์หม่า เจิน ศาสตราจารย์หมิ่น ไคเต๋อ รองศาสตราจารย์เจี๋ย อวี๋หลาน ศาสตราจารย์หยาง เทียนเกอ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ฟัซนี ดั่งยีนยง และบิดามารดาซึ่งเป็นผู้ให้ความช่วยเหลือ ให้คำปรึกษา และให้การสนับสนุนเสมอมาจนสำเร็จการศึกษา

ท้ายนี้ผู้วิจัยขอขอบคุณทุก ๆ คนที่มีส่วนช่วยเหลือและให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยเสมอมา

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
บทที่ 1 บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมาของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์การวิจัย.....	3
1.3 สมมติฐานในการวิจัย.....	3
1.4 ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย.....	4
1.5 ขอบเขตการวิจัย.....	4
1.6 วิธีการนำเสนอ.....	7
1.7 วิธีดำเนินการวิจัย.....	7
1.8 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	8
1.9 ระบบสัญลักษณ์ที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	8
1.10 คำศัพท์เฉพาะที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	10
บทที่ 2 ปริทัศน์วรรณกรรม.....	12
2.1 การศึกษาเกี่ยวกับคำ lái และ qn และ ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา.....	12
2.1.1 ความหมายของคำ lái	13
2.1.2 ความหมายของคำ qn	16
2.2 การศึกษาเกี่ยวกับคำ lái และ qn ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง.....	19
2.2.1 ความหมายบอกทิศทาง	19
2.2.2 ความหมายบอกผล.....	20
2.2.3 การใช้ในโครงสร้างเฉพาะ.....	23
2.2.4 การใช้ในวลีที่กำหนดรูปแบบแน่นอน.....	25
2.3 การศึกษาเกี่ยวกับคำ มา และ ไป ในภาษาไทย.....	27
2.3.1 ความหมายและการใช้คำ มา และ ไป.....	27
2.3.2 คำ มา และ ไป ในเชิงพื้นที่และเวลา.....	28

3.2.3 คำ มา และ ไป ในหมวดคำหน้ากริยาและหมวดคำหลังกริยา.....	30
2.4 สรุปการปรัทัศน์วรรณกรรม.....	32
บทที่ 3 lǎi และ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา.....	33
3.1 ความหมายของ lǎi และ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา.....	33
3.1.1 ความหมายของ lǎi ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา.....	33
3.1.1.1 ความหมายโดยตรง.....	33
3.1.1.2 ความหมายโดยนัย.....	34
3.1.2 ความหมายของ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา.....	36
3.1.2.1 ความหมายโดยตรง.....	36
3.1.2.2 ความหมายโดยนัย.....	37
3.2 การใช้คำ lǎi และ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา.....	38
3.2.1 การใช้คำกริยา lǎi.....	38
3.2.1.1 คำกริยา lǎi ที่มีความหมายบอกทิศทางโดยตรง.....	38
3.2.1.2 คำกริยา lǎi ที่มีความหมายโดยนัย.....	51
3.2.2 การใช้คำกริยา qù.....	54
3.2.2.1 คำกริยา qù ที่มีความหมายบอกทิศทางโดยตรง.....	54
3.2.2.2 คำกริยา qù ที่มีความหมายบอกทิศทางโดยนัย.....	63
บทที่ 4 lai และ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง.....	68
4.1 ความหมายคำ lai และ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง.....	68
4.1.1 ความหมายของคำ lai ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง.....	68
4.1.1.1 ความหมายโดยตรง.....	68
4.1.1.2 ความหมายโดยนัย.....	69
4.1.2 ความหมายของคำ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง.....	71
4.1.2.1 ความหมายโดยตรง.....	71
4.1.2.2 ความหมายโดยนัย.....	72
4.2 การใช้คำ lai และ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง.....	74
4.2.1 การใช้คำ lai ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง.....	74
4.2.1.1 คำ lai ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางที่มีความหมายบอกทิศทาง	

โดยตรง.....	74
4.2.1.2 คำ lai ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางที่มีความหมายโดยนัย.....	86
4.2.2 การใช้คำ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง.....	88
4.2.2.1 คำ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางที่มีความหมายบอกทิศทาง โดยตรง.....	88
4.2.2.2 คำ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางที่มีความหมายโดยนัย.....	99
บทที่ 5 เปรียบเทียบคำ LAI และ QU ในภาษาจีนกับคำภาษาไทย.....	104
5.1 คำ lái และ qù ที่เป็นการกริยากับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน.....	104
5.1.1 คำกริยา lái และ qù ที่มีความหมายโดยตรงกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน.....	104
5.1.1.1 คำกริยา lái ที่มีความหมายโดยตรง.....	104
5.1.1.2 คำกริยา qù ที่มีความหมายโดยตรง.....	110
5.1.2 คำกริยา lái และ qù ที่มีความหมายโดยนัยกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน.....	116
5.1.2.1 คำกริยา lái ที่มีความหมายโดยนัย.....	116
5.1.2.2 คำกริยา qù ที่มีความหมายโดยนัย.....	119
5.2 คำ lai และ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน.....	119
5.2.1 คำ lai และ qu ที่มีความหมายโดยตรงกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน.....	120
5.2.1.1 คำ lai ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางและมีความหมายโดยตรง...120	
5.2.1.2 คำ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางและมีความหมายโดยตรง.....	124
5.2.2 คำ lai และ qu ที่มีความหมายโดยนัยกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน.....	129
5.2.2.1 คำ lai ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางและมีความหมายโดยนัย....	129
5.2.2.2 คำ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทางและมีความหมายโดยนัย.....	130
บทที่ 6 บทสรุป	134
6.1 ความหมายของคำ LAI และ QU.....	134
6.1.1 คำ lái และ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา.....	134
6.1.2 คำ lai และ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง.....	135
6.2 การใช้คำ LAI และ QU.....	135
6.2.1 คำ lái และ qù ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา.....	136
6.2.2 คำ lai และ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง.....	136

6.3 คำ LAI และ QU กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย.....	138
6.3.1 คำ lái และ qh ที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยา.....	138
6.3.2 คำ lai และ qu ที่ทำหน้าที่เป็นหน่วยเสริมกริยาบอกทิศทาง.....	139
6.4 ข้อเสนอแนะ.....	140
รายการอ้างอิง.....	141
บรรณานุกรม.....	144
ภาคผนวก.....	145
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	200